

N SERIES

OZARK

ITALIANO

CREATO DA

Bill Dubuque | Mark Williams

EPISODIO 2.08

"The Big Sleep"

Darlene fa troppe mosse avventate. Marty cerca di liberare Rachel dalla stretta dell'agente Petty. Jonah aiuta sua madre a costringere Wilkes a continuare il suo sostegno.

SCRITTO DA:

David Manson

DIRETTO DA:

Alik Sakharov

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

31.8.2018

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

ARTISTA

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Jordana Spiro	...	Rachel
Jason Butler Harner	...	Roy Petty
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Charlie Tahan	...	Wyatt Langmore
Peter Mullan	...	Jacob Snell
Lisa Emery	...	Darlene Snell

1
00:00:06,172 --> 00:00:09,718
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2
00:00:17,642 --> 00:00:21,980
ADESSO

3
00:00:33,700 --> 00:00:35,702
Qui! Aiuto!

4
00:00:35,785 --> 00:00:37,495
Forza, veloci!

5
00:00:37,579 --> 00:00:39,789
Veloci! Da questa parte!

6
00:00:40,623 --> 00:00:41,750
Presto!

7
00:00:48,339 --> 00:00:50,967
- Signora?
- Cos'ha?

8
00:00:51,051 --> 00:00:52,302
Non lo sappiamo ancora.

9
00:00:53,928 --> 00:00:55,221
Pupille chiusissime.

10
00:00:55,305 --> 00:00:56,556
Che droghe prendeva?

11
00:00:56,639 --> 00:00:59,350
- Respirazione nulla. Intubiamo?
- Respirazione artificiale.

12
00:01:04,898 --> 00:01:06,316
Avanti. Procediamo.

13
00:01:09,402 --> 00:01:10,653
È morta?

14
00:01:13,198 --> 00:01:16,785
30 MINUTI PRIMA

15
00:01:59,244 --> 00:02:03,164
TRE ORE PRIMA

16
00:02:21,766 --> 00:02:24,269
Ehi, Eddie, hai dell'ossicodone?

17
00:02:25,019 --> 00:02:26,646
Niente. Ma ho dell'eroina.

18
00:02:26,729 --> 00:02:29,649
- Non voglio quello schifo.
- Come vuoi.

19
00:02:33,945 --> 00:02:34,904
Aspetta.

20
00:02:46,040 --> 00:02:47,250
Vola in sicurezza.

21
00:02:57,302 --> 00:02:59,304
IL GIORNO PRIMA

22
00:03:06,352 --> 00:03:07,854
Eddie, come va?

23
00:03:07,937 --> 00:03:09,689
- Ehi.
- Vuoi fare un tiro?

24
00:03:09,772 --> 00:03:10,607
No, grazie.

25
00:03:10,690 --> 00:03:12,567
- Quanto?
- Mezzo carico.

26
00:03:30,126 --> 00:03:32,879
- Gli affari sono andati bene.

- Cazzo, sì.

27

00:03:32,962 --> 00:03:35,298

- Che fai con i guadagni?

- Cazzo, non lo so.

28

00:03:35,381 --> 00:03:38,509

- Li spendo.

- Sei furbo, entra in borsa.

29

00:03:39,052 --> 00:03:40,595

Ho un broker. Vi presento.

30

00:03:41,095 --> 00:03:42,805

- No, sto bene così.

- Sicuro?

31

00:03:42,889 --> 00:03:45,183

- Sì. Devo scappare. Marco.

- Ehi.

32

00:03:48,895 --> 00:03:51,022

DUE GIORNI PRIMA

33

00:03:51,105 --> 00:03:54,692

SITUAZIONE MERCATI CON MIKE
CAPO CORRISPONDENTE LOS ANGELES

34

00:03:58,279 --> 00:04:00,198

- Cazzo, sì.

- Cosa?

35

00:04:00,281 --> 00:04:01,824

Il broker: "Vendi Weight Watchers"

36

00:04:01,908 --> 00:04:03,493

ed è scesa del 12%.

37

00:04:04,369 --> 00:04:05,578

Hai un broker?

38

00:04:05,662 --> 00:04:07,830

Devo ripulire i soldi in qualche modo.

39

00:04:07,914 --> 00:04:10,708
- Ti mando la sua e-mail.
- Ok.

40

00:04:33,731 --> 00:04:35,566
- Sì!
- Bene!

41

00:04:35,650 --> 00:04:36,818
- Si fa festa!
- Sì!

42

00:04:38,278 --> 00:04:41,322
TRE GIORNI PRIMA

43

00:05:00,383 --> 00:05:01,592
Buongiorno, signore.

44

00:05:03,594 --> 00:05:04,679
Siamo pronti?

45

00:05:05,972 --> 00:05:07,223
Sembra tutto a posto.

46

00:05:08,516 --> 00:05:09,851
Chiama i messicani.

47

00:05:12,645 --> 00:05:15,732
QUATTRO SERE PRIMA

48

00:05:44,385 --> 00:05:46,429
Illuminami gli occhi...

49

00:05:47,805 --> 00:05:50,600
...o dormirò il sonno della morte.

50

00:06:50,493 --> 00:06:51,327
Ehi, Zeke.

51

00:06:52,912 --> 00:06:53,955
Vuoi delle uova?

52

00:06:56,374 --> 00:06:57,208
Ehi.

53

00:06:57,792 --> 00:06:58,626
Marty?

54

00:07:00,586 --> 00:07:01,796
No, grazie.

55

00:07:02,463 --> 00:07:05,258
Ma mi ci vorrebbe un caffè, per favore.

56

00:07:07,969 --> 00:07:09,971
Quanto tempo resta con noi?

57

00:07:10,054 --> 00:07:12,515
Finché non gli trovano una casa adatta.

58

00:07:16,185 --> 00:07:18,729
Quindi la gente ci dà dei bebè
a tempo indefinito?

59

00:07:19,230 --> 00:07:21,649
- Come fossimo una famiglia modello.
- Ok.

60

00:07:21,732 --> 00:07:24,277
Piano col sarcasmo. Te l'abbiamo detto.

61

00:07:24,861 --> 00:07:26,612
Mason ci ha chiesto di aiutarlo.

62

00:07:33,995 --> 00:07:35,204
Dove vai?

63

00:07:36,372 --> 00:07:37,331
Da Wyatt.

64

00:07:38,207 --> 00:07:40,418
Ruth non ti aveva detto
di stargli lontano?

65

00:07:40,501 --> 00:07:41,586
Non m'importa.

66

00:07:42,295 --> 00:07:45,256
Se l'hai scordato, Wyatt è stato espulso
per aver protetto Jonah.

67

00:07:45,339 --> 00:07:47,508
- Non è colpa nostra.
- Stronzate.

68

00:07:47,592 --> 00:07:49,594
- Ehi.
- Jonah non è stato espulso.

69

00:07:50,470 --> 00:07:52,763
Hanno cacciato Wyatt perché è un Langmore.

70

00:07:53,431 --> 00:07:55,183
Forse credi che sia giusto.

71

00:07:56,058 --> 00:07:57,477
Non c'è niente di giusto qui.

72

00:08:02,648 --> 00:08:05,651
Jonah, porti il piccolo di là?
Devo parlare con tuo padre.

73

00:08:07,195 --> 00:08:08,279
Andiamo, bello.

74

00:08:08,779 --> 00:08:10,239
Hai dormito un po'?

75

00:08:11,657 --> 00:08:13,367
Lei ha ragione su Wyatt.

76

00:08:15,328 --> 00:08:17,163

Beh, abbiamo altri problemi.

77

00:08:18,915 --> 00:08:20,750
Il rapporto di Beecher alla commissione.

78

00:08:21,209 --> 00:08:23,169
È negativo quanto ci aspettavamo.

79

00:08:27,840 --> 00:08:29,759
Dobbiamo trovare una soluzione

80

00:08:29,842 --> 00:08:32,178
o il casinò andrà in fumo.

81

00:08:33,888 --> 00:08:35,264
Cosa vuoi fare?

82

00:08:37,099 --> 00:08:39,101
Wilkes non risponde alle mie chiamate.

83

00:08:48,861 --> 00:08:52,823
Pensavo che fossimo diversi da loro.

84

00:08:53,616 --> 00:08:55,785
Sai, questa gente per cui lavoriamo.

85

00:08:58,120 --> 00:08:59,372
E...

86

00:09:01,541 --> 00:09:02,375
Ehi.

87

00:09:03,292 --> 00:09:04,919
Siamo diversi da loro.

88

00:09:06,337 --> 00:09:07,922
Mi hai salvato la vita.

89

00:09:08,923 --> 00:09:10,800
Se no Mason mi avrebbe uccisa.

90

00:09:11,551 --> 00:09:13,844
Sei tu che dici sempre:

91

00:09:15,137 --> 00:09:16,597
"La gente fa delle scelte".

92

00:09:18,432 --> 00:09:20,476
La moglie di Mason non ha avuto scelta.

93

00:09:20,560 --> 00:09:22,812
I nostri ragazzi neanche.

94

00:09:22,895 --> 00:09:26,732
Ok, dobbiamo concentrarci sul casinò.

95

00:09:27,567 --> 00:09:30,778
Andrò da Wilkes.

96

00:09:31,529 --> 00:09:33,864
- Pronto?
- Guardi tu il piccolo in mia assenza?

97

00:09:38,202 --> 00:09:39,870
Santo cielo, è morta?

98

00:09:41,330 --> 00:09:42,623
Arrivo subito.

99

00:09:44,000 --> 00:09:44,917
Cosa?

100

00:09:46,002 --> 00:09:47,253
Rachel è in overdose.

101

00:09:49,547 --> 00:09:50,673
Devo andare.

102

00:10:03,936 --> 00:10:06,439
Volevo ringraziarti per ciò che hai fatto.

103

00:10:07,481 --> 00:10:10,359
Non doveva andare così. È stato un incubo.

104
00:10:10,443 --> 00:10:13,613
È un rapimento strano
quando la vittima si tiene il riscatto.

105
00:10:15,281 --> 00:10:16,532
L'ha dato a noi.

106
00:10:16,616 --> 00:10:19,702
Voleva scappare e sapeva
di non poter tenere il bebè.

107
00:10:20,494 --> 00:10:22,872
Non so proprio se crederti o no.

108
00:10:24,040 --> 00:10:25,833
- Mi spiace che ti senta così.
- Già.

109
00:10:29,962 --> 00:10:31,172
Sai della lettera?

110
00:10:31,255 --> 00:10:32,798
Sì.

111
00:10:33,758 --> 00:10:35,217
Il casinò è spacciato.

112
00:10:36,093 --> 00:10:38,095
La commissione non lo approverà mai.

113
00:10:38,971 --> 00:10:40,765
- A meno che non interceda tu.
- Già.

114
00:10:42,058 --> 00:10:43,517
Non posso.

115
00:10:46,103 --> 00:10:49,231
- Non puoi o non vuoi?

- È troppo tardi.

116

00:10:53,486 --> 00:10:55,571
E la tua offerta? È ancora valida?

117

00:10:55,655 --> 00:10:57,281
- Dai, Wendy.
- Dico sul serio.

118

00:10:58,324 --> 00:10:59,784
Lasceresti Marty?

119

00:11:00,368 --> 00:11:02,078
Per tenere al sicuro lui e i ragazzi.

120

00:11:02,745 --> 00:11:05,790
Hai detto che avresti fatto di tutto
per quel voto sul casinò.

121

00:11:06,457 --> 00:11:08,292
Mi chiedo se mentissi.

122

00:11:10,086 --> 00:11:11,212
Mettimi alla prova.

123

00:11:15,675 --> 00:11:17,051
Siamo andati troppo oltre.

124

00:11:48,791 --> 00:11:51,419
Hai una microspia?

125

00:11:52,169 --> 00:11:54,422
Vaffanculo.

126

00:11:55,381 --> 00:11:57,466
Me l'ha tolta il soccorritore.

127

00:12:06,350 --> 00:12:08,102
Non sapevo che usassi droghe.

128

00:12:10,438 --> 00:12:12,440

Sì, beh, non è un tuo problema.

129

00:12:12,523 --> 00:12:15,443
Non sono una tossica del cazzo,
quindi tranquillo.

130

00:12:16,193 --> 00:12:19,238
Secondo Nix la droga era tagliata male.

131

00:12:23,159 --> 00:12:24,326
Quindi?

132

00:12:25,327 --> 00:12:27,705
Quindi non è colpa tua.

133

00:12:28,122 --> 00:12:29,290
Niente di tutto questo.

134

00:12:31,208 --> 00:12:34,378
Mi dispiace averti coinvolta.

135

00:12:37,715 --> 00:12:41,427
Senza offesa, Marty,
ma non significa un cazzo.

136

00:12:44,013 --> 00:12:45,055
Hai ragione.

137

00:12:51,687 --> 00:12:55,775
Appena mi sono risvegliata, ero sollevata.

138

00:12:55,858 --> 00:12:57,026
Ho pensato...

139

00:12:58,360 --> 00:13:00,654
"Bene. Non sono morta."

140

00:13:02,156 --> 00:13:03,741
Poi mi sono detta...

141

00:13:08,454 --> 00:13:10,164

"Che cazzo faccio ora?"

142

00:13:11,957 --> 00:13:12,875
Ehi.

143

00:13:15,836 --> 00:13:17,463
E se ti facessi uscire?

144

00:13:18,923 --> 00:13:20,674
Il cartello non sa di te.

145

00:13:25,888 --> 00:13:27,890
Non saprei. Sono davvero stanca.

146

00:13:28,557 --> 00:13:30,142
Lo so.

147

00:13:33,646 --> 00:13:35,022
Lascia che ti aiuti.

148

00:13:36,524 --> 00:13:39,235
Peggio di così non posso fare.

149

00:13:52,164 --> 00:13:54,375
Ecco il carro funebre che guidava Wendy.

150

00:13:56,669 --> 00:13:58,712
Possono aver spostato ovunque la grana.

151

00:14:02,758 --> 00:14:06,053
Sai gestire quel coglione di Keebler
faccia da elfo?

152

00:14:07,096 --> 00:14:08,931
C'è solo un modo per scoprirlo.

153

00:14:15,980 --> 00:14:19,066
- Ciao, Harry.
- Ruth, ciao.

154

00:14:19,650 --> 00:14:21,068

Sei qui per le fatture?

155

00:14:21,151 --> 00:14:23,696
No, ti devo parlare di una cosa.

156

00:14:24,780 --> 00:14:25,614
Entra.

157

00:14:28,117 --> 00:14:29,702
È un po' strano.

158

00:14:36,959 --> 00:14:37,960
Strano?

159

00:14:39,295 --> 00:14:41,255
Beh, un po' confidenziale.

160

00:14:42,298 --> 00:14:43,549
Dimmi.

161

00:14:45,175 --> 00:14:47,094
Ti piace ciò che fai, Harry?

162

00:14:48,554 --> 00:14:51,432
Non ho mai voluto essere altro. Perché?

163

00:14:51,515 --> 00:14:52,683
Beh...

164

00:14:53,183 --> 00:14:55,978
...lavoro allo strip club e...

165

00:14:56,604 --> 00:14:59,231
...pensavo al mio futuro lavorativo.

166

00:14:59,899 --> 00:15:04,445
Non è il lavoro che voglio fare
per il resto della mia vita.

167

00:15:05,529 --> 00:15:07,031
Non come te.

168
00:15:07,823 --> 00:15:09,825
Il nostro campo è così.

169
00:15:09,909 --> 00:15:11,660
I clienti non finiscono mai.

170
00:15:14,914 --> 00:15:17,499
A dire la verità,
non tutti hanno lo stomaco per farlo.

171
00:15:17,583 --> 00:15:19,543
Io ho un cazzo di stomaco molto forte.

172
00:15:23,130 --> 00:15:24,381
Scusa il francesismo.

173
00:15:24,840 --> 00:15:26,008
Vuoi farti un giro?

174
00:15:26,091 --> 00:15:28,093
Ti mostro cosa facciamo. Vieni.

175
00:15:30,679 --> 00:15:31,597
Qual è la giocata?

176
00:15:33,098 --> 00:15:34,433
Gli Eagles e tre?

177
00:15:35,351 --> 00:15:37,186
No, 'fanculo la differenza punti.

178
00:15:37,269 --> 00:15:38,812
Te l'ho detto e lo ripeto.

179
00:15:38,896 --> 00:15:40,105
Hanno avuto fortuna.

180
00:15:40,648 --> 00:15:42,441
Sì, scommetto 3000 sui Browns.

181
00:15:43,108 --> 00:15:44,401
FBI! Tutti a terra!

182
00:15:45,444 --> 00:15:47,237
Fermi!

183
00:15:57,247 --> 00:15:59,875
- Le mani! Fermo! Gettala!
- Alza le mani.

184
00:16:00,626 --> 00:16:03,587
L'ultimo aggiornamento
parla di 22 vittime,

185
00:16:03,671 --> 00:16:05,839
altre sette in condizioni critiche.

186
00:16:05,923 --> 00:16:07,716
Fentanil mischiato con eroina.

187
00:16:09,969 --> 00:16:11,929
Stanno facendo il culo ai superiori.

188
00:16:12,429 --> 00:16:15,724
Finché venivano colpite le minoranze,
non importava a nessuno,

189
00:16:15,808 --> 00:16:17,601
ma ora che tocca il nord-ovest...

190
00:16:17,685 --> 00:16:18,727
Abbiamo già una fonte?

191
00:16:18,811 --> 00:16:21,438
Stiamo torchiando molti spacciatori
di medio livello.

192
00:16:21,522 --> 00:16:25,067
Le overdose sembrano limitate
al territorio del cartello Navarro.

193

00:16:25,150 --> 00:16:27,569
Col dovuto rispetto,
non sembra roba del Navarro.

194

00:16:28,070 --> 00:16:30,781
Per chi non ha avuto il piacere,
lui è l'agente Petty.

195

00:16:32,533 --> 00:16:35,285
È in incognito sul lago Ozark
da alcuni mesi,

196

00:16:35,369 --> 00:16:38,330
finché un suo informatore
ha fatto saltare la copertura.

197

00:16:40,040 --> 00:16:42,459
Pensiamo aumentino l'effetto
dell'eroina col fentanil.

198

00:16:42,876 --> 00:16:44,211
Forse hanno esagerato.

199

00:16:46,213 --> 00:16:47,673
Ha un'idea migliore?

200

00:16:48,173 --> 00:16:50,217
Guardiamola dal punto
di vista epidemiologico.

201

00:16:50,634 --> 00:16:52,469
Se la droga fosse del cartello Navarro,

202

00:16:52,553 --> 00:16:56,807
vedremmo picchi di overdose così
a Chicago, Milwaukee, Detroit,

203

00:16:56,890 --> 00:16:59,977
Cleveland e Indianapolis,
perché il centro è Chicago.

204

00:17:00,060 --> 00:17:02,563
Ma per ora si presentano solo

in due posti:

205

00:17:02,646 --> 00:17:05,232
Chicago e Ozark, il che indica due cose.

206

00:17:05,816 --> 00:17:08,694
La droga contaminata è una piccola partita

207

00:17:08,777 --> 00:17:11,739
arrivata da Ozark a Chicago.

208

00:17:12,531 --> 00:17:13,741
Ok.

209

00:17:14,575 --> 00:17:15,909
Trovi il collegamento.

210

00:17:18,454 --> 00:17:20,581
Capisci molto di un ospite,

211

00:17:20,664 --> 00:17:22,416
io li chiamo così,

212

00:17:22,499 --> 00:17:23,917
quando lo esami.

213

00:17:24,877 --> 00:17:27,337
Beveva? Era in forma?

214

00:17:27,921 --> 00:17:29,798
So anche dirti il suo status sociale.

215

00:17:30,549 --> 00:17:31,884
Come questo tizio.

216

00:17:32,593 --> 00:17:34,219
Si è fatto raddrizzare i denti.

217

00:17:34,720 --> 00:17:36,722
La famiglia avrà avuto soldi.

218

00:17:44,354 --> 00:17:45,606
Oh, mio Dio.

219

00:17:46,148 --> 00:17:47,691
L'odore di formaldeide.

220

00:17:51,070 --> 00:17:53,989
La cosa buffa è che la gente
ha paura dei morti.

221

00:17:54,406 --> 00:17:55,783
Ma sono i vivi a far del male.

222

00:17:57,701 --> 00:17:59,203
- Non si fa.
- Scusa.

223

00:18:04,166 --> 00:18:06,543
C'è un bagno che posso usare?

224

00:18:07,294 --> 00:18:09,004
Lo stomaco non è così forte?

225

00:18:10,631 --> 00:18:12,132
Vieni. Ti ci porto.

226

00:18:15,385 --> 00:18:16,678
Cosa c'è lì?

227

00:18:16,762 --> 00:18:19,723
È un deposito. Un po' di bare di scorta.

228

00:18:20,516 --> 00:18:22,142
Il bagno è in fondo.

229

00:18:28,398 --> 00:18:30,400
Grazie per la cauzione, sig.ra Pierce.

230

00:18:30,901 --> 00:18:33,821
Le restituirò tutto
appena saremo di nuovo operativi.

231

00:18:33,904 --> 00:18:35,531
Lo so, Amos.

232

00:18:36,698 --> 00:18:39,701
Non so cos'è successo.
I federali erano dappertutto.

233

00:18:40,369 --> 00:18:42,621
Avanti. Ti diamo un passaggio a casa.

234

00:18:43,288 --> 00:18:46,375
Lo apprezzo molto,
ma posso chiamare un Uber.

235

00:18:47,000 --> 00:18:49,002
Nessun problema. È di strada.

236

00:18:55,050 --> 00:18:57,177
Non puoi salvare il mondo, Marty.

237

00:18:57,261 --> 00:18:58,929
Non ci sto provando.

238

00:18:59,012 --> 00:19:03,016
Ho detto a Rachel che l'aiuterò
a liberarsi da Petty.

239

00:19:06,061 --> 00:19:07,062
Cristo.

240

00:19:08,647 --> 00:19:11,316
- Come farai?
- Non lo so ancora.

241

00:19:15,737 --> 00:19:17,739
Sei un brav'uomo, Marty. Davvero.

242

00:19:20,450 --> 00:19:21,743
Ma adesso

243

00:19:21,827 --> 00:19:25,455
dobbiamo risolvere il problema casinò,
poi aggiusteremo tutto.

244
00:19:26,039 --> 00:19:27,875
È quasi morta per colpa nostra.

245
00:19:30,294 --> 00:19:32,713
È quasi morta perché è una tossica.

246
00:19:33,881 --> 00:19:36,175
Ci ha derubati. Ci ha traditi.

247
00:19:36,258 --> 00:19:39,386
Aveva una microspia.
Come può essere colpa nostra?

248
00:19:44,766 --> 00:19:46,977
Devi dirmi qualcosa di te e Rachel?

249
00:19:49,980 --> 00:19:51,273
Mamma, papà.

250
00:19:52,482 --> 00:19:54,359
Sceriffo Nix, che sorpresa.

251
00:19:54,443 --> 00:19:56,486
Sig.ra Byrde. Marty.

252
00:19:57,362 --> 00:19:58,697
Scusate l'ora tarda,

253
00:19:58,780 --> 00:20:01,909
ma dovevo chiedervi qualcosa
su Mason Young.

254
00:20:03,285 --> 00:20:04,369
Grazie, Charlotte.

255
00:20:04,453 --> 00:20:06,872
Le porto un caffè? O un tè o...

256

00:20:06,955 --> 00:20:08,332
No, non starò molto.

257

00:20:09,208 --> 00:20:11,210
I servizi sociali cercano Mason.

258

00:20:11,793 --> 00:20:14,379
Sembra che sia scomparso.

259

00:20:15,964 --> 00:20:17,758
- Oh, cielo.
- Scomparso?

260

00:20:17,841 --> 00:20:20,719
Non risponde al telefono
e nessuno l'ha visto.

261

00:20:20,802 --> 00:20:23,889
Così ho pensato di chiedervi
se ne sapete qualcosa.

262

00:20:26,266 --> 00:20:30,729
I servizi sociali ci hanno contattato
per il bebè.

263

00:20:30,812 --> 00:20:34,149
Ma non sentiamo Mason da mesi.

264

00:20:34,233 --> 00:20:38,028
Sembra un pochino strano
che vi ritroviate con suo figlio

265

00:20:38,111 --> 00:20:39,529
e lui scompare subito dopo.

266

00:20:40,989 --> 00:20:42,783
Sì, beh...

267

00:20:44,868 --> 00:20:47,913
Credo che sia successo il contrario.

268

00:20:48,413 --> 00:20:49,748
Dev'essere scomparso

269

00:20:49,831 --> 00:20:52,668
dopo che i servizi sociali
gli hanno tolto il bimbo.

270

00:20:52,751 --> 00:20:54,920
Pensa che si sia fatto del male?

271

00:20:57,422 --> 00:20:59,716
Sappiamo quanto ama suo figlio.

272

00:20:59,800 --> 00:21:01,510
- Già.
- Per questo volevamo toglierlo

273

00:21:01,593 --> 00:21:04,513
dal sistema appena possibile.
Aspettavamo di sentire Mason.

274

00:21:04,596 --> 00:21:06,265
Non avete cercato di contattarlo?

275

00:21:06,348 --> 00:21:09,559
Siamo andati a Jefferson City,
ma non era al suo solito angolo.

276

00:21:10,310 --> 00:21:11,770
Perché non telefonargli?

277

00:21:14,481 --> 00:21:16,024
Non abbiamo il suo numero nuovo.

278

00:21:19,152 --> 00:21:20,362
Sa...

279

00:21:22,364 --> 00:21:24,324
...forse dovrebbe sentire gli Snell.

280

00:21:26,827 --> 00:21:28,495
C'è un rapporto tra di loro.

281
00:21:32,332 --> 00:21:34,960
Sì, forse lo farò.

282
00:21:38,005 --> 00:21:41,383
Conosco gli Snell da tanto tempo.

283
00:21:42,259 --> 00:21:43,969
Ma a tutto c'è un limite.

284
00:21:48,807 --> 00:21:50,058
Grazie del vostro tempo.

285
00:21:50,559 --> 00:21:52,394
Informatemi se Mason si fa sentire.

286
00:21:52,477 --> 00:21:53,687
- Certamente.
- Bene.

287
00:21:54,396 --> 00:21:55,439
Buonanotte.

288
00:22:08,368 --> 00:22:09,953
Perché me lo chiedi?

289
00:22:10,579 --> 00:22:12,164
Non saprei, Amos.

290
00:22:12,247 --> 00:22:14,666
Gran parte delle overdose
sono nella tua zona.

291
00:22:15,876 --> 00:22:18,795
Io non ne so niente. Niente.

292
00:22:18,879 --> 00:22:20,547
Tagli l'eroina col fentanil.

293
00:22:20,630 --> 00:22:24,009
Hai alterato il nostro prodotto.

E la gente sta morendo.

294

00:22:24,092 --> 00:22:26,511
Non l'ho fatto. Non lo farei mai!

295

00:22:39,649 --> 00:22:41,193
Non vogliamo arrivare a tanto,

296

00:22:42,444 --> 00:22:44,821
ma scopriremo cos'è successo
in un modo o nell'altro.

297

00:22:45,530 --> 00:22:47,074
Non complicarti le cose.

298

00:22:47,157 --> 00:22:49,576
- Cos'hai fatto con la droga?
- Niente.

299

00:22:51,328 --> 00:22:53,413
Ce n'è ancora un po' in officina.

300

00:22:53,914 --> 00:22:56,541
È avvolta nella plastica.
Come l'ho ricevuta.

301

00:23:09,221 --> 00:23:10,055
Ok.

302

00:23:11,640 --> 00:23:15,060
Ho perso dei soldi in borsa.
Quindi ho tagliato la droga.

303

00:23:15,894 --> 00:23:17,562
Ma solo con sostanze inerti.

304

00:23:18,230 --> 00:23:19,356
Il fentanil?

305

00:23:20,482 --> 00:23:22,567
Nient'affatto, lo giuro su Dio.

306

00:23:22,651 --> 00:23:25,362
Solo vitamina B12. E a chi può far male?

307

00:23:31,785 --> 00:23:33,995
Apprezzo la tua sincerità, Amos.

308

00:23:34,496 --> 00:23:36,998
E stai tranquillo. È tutto finito.

309

00:23:42,879 --> 00:23:44,589
No!

310

00:23:51,680 --> 00:23:53,557
Oggi ho visto Susan Blake.

311

00:23:54,474 --> 00:23:56,810
Suo marito aveva un rapporto su Wilkes.

312

00:23:57,269 --> 00:23:58,728
È indebitato fino al collo.

313

00:23:59,980 --> 00:24:02,899
Usa l'ente benefico
come conto corrente personale.

314

00:24:02,983 --> 00:24:05,569
Ho un piano, ma mi serve il tuo aiuto.

315

00:24:09,865 --> 00:24:10,991
Hai sentito?

316

00:24:17,122 --> 00:24:20,250
Volevo dire a Nix la verità su Mason,

317

00:24:21,168 --> 00:24:22,669
per chiudere la faccenda.

318

00:24:26,548 --> 00:24:28,675
Sarebbe stata una pessima idea.

319

00:24:34,181 --> 00:24:37,142
Non ho detto che stavo per farlo.
Però volevo.

320
00:25:22,187 --> 00:25:23,772
Perché siamo qui, Marty?

321
00:25:27,567 --> 00:25:31,238
I soccorritori hanno trovato
una microspia su Rachel.

322
00:25:32,113 --> 00:25:33,782
So che lavorava con te.

323
00:25:34,908 --> 00:25:35,867
Quindi?

324
00:25:36,618 --> 00:25:38,245
Ora per te non vale più niente.

325
00:25:39,913 --> 00:25:42,582
È commovente quanto tieni a lei.

326
00:25:43,083 --> 00:25:45,293
Ha cercato di farti finire in galera.

327
00:25:45,794 --> 00:25:46,962
Ieri sera è quasi morta.

328
00:25:47,045 --> 00:25:50,382
Come essere umano,
ti chiedo di lasciarla andare.

329
00:25:52,384 --> 00:25:55,303
Lavori per uno dei cartelli più violenti
al mondo

330
00:25:55,387 --> 00:25:57,597
e mi parli di umanità?

331
00:25:58,390 --> 00:25:59,724
Rachel non è una criminale.

332

00:26:00,559 --> 00:26:03,061
Tua moglie sa di questi sentimenti
per Rachel?

333

00:26:03,562 --> 00:26:07,941
I tuoi superiori sanno che fornivi droga
a Rachel?

334

00:26:09,484 --> 00:26:13,738
Per essere chiari, la droga che l'ha
portata in overdose è dei tuoi soci.

335

00:26:15,490 --> 00:26:18,827
Ma potrei decidere
di lasciar stare Rachel se...

336

00:26:18,910 --> 00:26:19,786
Se?

337

00:26:20,787 --> 00:26:22,706
Voglio tutto sull'operazione degli Snell.

338

00:26:23,665 --> 00:26:27,377
Sono nostri soci nel casinò.
Non so niente di questa operazione.

339

00:26:28,169 --> 00:26:30,714
Pensiamo abbiano avvelenato
la droga del cartello.

340

00:26:30,797 --> 00:26:34,843
Forse questo matrimonio di convenienza
non era più conveniente.

341

00:26:35,343 --> 00:26:37,095
Appena il cartello lo scopre,

342

00:26:37,178 --> 00:26:39,347
il loro rapporto d'affari salta.

343

00:26:39,431 --> 00:26:43,560

Quindi... se tieni davvero a Rachel,

344

00:26:44,644 --> 00:26:47,063
dovrai scegliere da che parte stare.

345

00:26:59,618 --> 00:27:01,036
Cosa fai qui sotto?

346

00:27:02,829 --> 00:27:03,997
Mi piace qui.

347

00:27:07,083 --> 00:27:09,419
- Il piccolo dorme?
- Finalmente sì.

348

00:27:12,380 --> 00:27:13,590
Sono compiti?

349

00:27:16,885 --> 00:27:19,054
Conosci le valute virtuali
per i videogiochi?

350

00:27:21,097 --> 00:27:23,224
I ciber-criminali le usano
per riciclare denaro.

351

00:27:24,976 --> 00:27:26,186
Potrei farlo anch'io.

352

00:27:28,229 --> 00:27:31,566
Non cerchiamo di entrare ancora di più
nel crimine, ma di uscirne.

353

00:27:38,239 --> 00:27:40,492
Ma ti chiedo una cosa.

354

00:27:42,744 --> 00:27:45,330
Il conto che usavi, a nome Mike Fleming...

355

00:27:47,332 --> 00:27:49,793
Come l'hai aperto senza il permesso
di un adulto?

356

00:27:52,087 --> 00:27:55,507
Ho controllato le banche locali e...

357

00:27:56,007 --> 00:27:59,302
...ce n'era una piccola che non aveva
passato lo stress test.

358

00:28:00,136 --> 00:28:01,179
Mancanza di capitali,

359

00:28:01,262 --> 00:28:03,723
e forse non avrebbero indagato molto
su un ragazzino.

360

00:28:04,724 --> 00:28:07,519
Parlando ipoteticamente,

361

00:28:09,854 --> 00:28:12,816
si potrebbe aprire un conto offshore
con quello?

362

00:28:13,441 --> 00:28:16,319
- Vuoi riciclare denaro così?
- Certo che no.

363

00:28:16,403 --> 00:28:18,321
Mi chiedevo solo se è possibile.

364

00:28:20,281 --> 00:28:21,825
L'ho già fatto, mamma.

365

00:28:23,993 --> 00:28:26,913
Quindi se volessi nascondere
l'origine di alcune somme...

366

00:28:27,831 --> 00:28:28,915
Posso farlo.

367

00:28:33,920 --> 00:28:35,130
Solo questa volta.

368

00:28:40,427 --> 00:28:41,803
Vai da qualche parte?

369

00:28:46,182 --> 00:28:47,475
Sì, a casa.

370

00:28:48,059 --> 00:28:49,436
Ti do un passaggio.

371

00:28:51,020 --> 00:28:52,272
Prendo un taxi.

372

00:28:54,566 --> 00:28:56,860
Hai detto tutto a Marty, vero?

373

00:28:59,696 --> 00:29:02,073
Pensi davvero che ti salverà?

374

00:29:04,617 --> 00:29:05,827
Forse sì.

375

00:29:08,872 --> 00:29:10,415
Non vai a casa.

376

00:29:12,250 --> 00:29:16,838
Sarai trattenuta finché non riesco
a estradarti in Louisiana, quindi...

377

00:29:22,051 --> 00:29:23,553
Appartieni ancora a me.

378

00:29:32,645 --> 00:29:34,564
Ciao. Non sapevo aveste una chiave.

379

00:29:35,482 --> 00:29:36,566
Non ce l'abbiamo.

380

00:29:39,736 --> 00:29:41,988
Dovevi chiamare. Sarei venuto anch'io.

381

00:29:42,071 --> 00:29:42,947
Non serviva.

382
00:29:43,490 --> 00:29:45,825
Volevo parlarti dei conti.

383
00:29:46,826 --> 00:29:48,411
Ti mando sempre gli estratti conto.

384
00:29:49,287 --> 00:29:52,749
Siamo come il governo.
Ci fidiamo, ma verificiamo.

385
00:29:54,501 --> 00:29:58,004
Ad esempio, questo prelievo di oggi
da 1,8 milioni dal conto costruzioni

386
00:29:58,087 --> 00:29:59,339
mi ha incuriosito.

387
00:30:03,468 --> 00:30:04,886
Sì, 1,8 milioni.

388
00:30:04,969 --> 00:30:08,765
Sembra un po' strano.
Non abbiamo nemmeno iniziato a costruire.

389
00:30:10,099 --> 00:30:12,227
Ci sono spese per le infrastrutture.

390
00:30:12,769 --> 00:30:15,647
Gas, acqua ed elettricità.
Dobbiamo portare tutto lassù.

391
00:30:15,730 --> 00:30:19,359
E... abbiamo chiesto un prestito
per far partire la cosa.

392
00:30:19,442 --> 00:30:20,777
La scadenza era oggi.

393
00:30:24,113 --> 00:30:25,031

Ok.

394

00:30:29,452 --> 00:30:33,289
Solo non confondere i nostri soldi
con i tuoi.

395

00:30:34,541 --> 00:30:39,254
Quindi d'ora in poi, dovrò approvare io
tutte le spese oltre i 50.000 dollari.

396

00:30:42,090 --> 00:30:43,132
Ok.

397

00:30:45,969 --> 00:30:46,970
Intesi.

398

00:30:48,721 --> 00:30:49,639
C'è altro?

399

00:30:50,598 --> 00:30:53,309
- Gli Snell.
- Che cosa?

400

00:30:53,893 --> 00:30:55,603
Hanno tagliato la droga col fentanil.

401

00:30:56,104 --> 00:30:59,232
I federali ci stanno alle calcagna.
Il mio cliente è furioso.

402

00:31:00,400 --> 00:31:01,276
E?

403

00:31:01,776 --> 00:31:03,862
Il cartello farà ciò che fa sempre.

404

00:31:04,529 --> 00:31:06,072
Il casinò è sulla loro terra.

405

00:31:06,155 --> 00:31:08,908
Il casinò si farà, con o senza loro.

406

00:31:08,992 --> 00:31:12,161
- Sarà un grosso problema.
- Un problema tuo, Marty.

407

00:31:12,954 --> 00:31:15,540
Sono un contabile. Maneggio numeri.

408

00:31:15,623 --> 00:31:17,792
Io sono un legale. Maneggio parole.

409

00:31:19,043 --> 00:31:22,255
Qui non ci sono vittime.
Solo volontari, giusto?

410

00:31:35,894 --> 00:31:39,147
Dopo la protesta di un insegnante
iniziata dieci giorni fa,

411

00:31:39,230 --> 00:31:42,692
lo Stato ha approvato
un nuovo budget per l'istruzione

412

00:31:42,775 --> 00:31:46,738
che fornirà in media un aumento
di 3000 dollari per ogni insegnante.

413

00:31:47,322 --> 00:31:51,075
Lo sciopero finisce in un'ondata
di proteste degli insegnanti,

414

00:31:51,159 --> 00:31:52,702
mentre i tagli all'istruzione...

415

00:31:54,746 --> 00:31:57,999
Ho provato a chiamarti.
Ho preparato la cena.

416

00:31:59,334 --> 00:32:02,337
Helen Pierce oggi era curiosa di sapere

417

00:32:02,420 --> 00:32:06,799
perché mancassero 1,8 milioni

dal conto costruzioni.

418

00:32:06,883 --> 00:32:08,968
Volevo dirtelo appena a casa.

419

00:32:09,052 --> 00:32:10,261
Ok, sono a casa.

420

00:32:11,429 --> 00:32:14,557
Dovevo mettere in moto qualcosa
per Wilkes. Dovevo fare in fretta.

421

00:32:16,643 --> 00:32:19,562
Non ti è venuto in mente di chiedermelo?

422

00:32:20,480 --> 00:32:21,439
L'ho fatto.

423

00:32:22,065 --> 00:32:24,442
Ti ho chiesto aiuto.
Ma ti interessava di più Rachel.

424

00:32:24,525 --> 00:32:26,778
Non mi sembra un'argomentazione buona.

425

00:32:26,861 --> 00:32:29,364
Riavremo gran parte dei soldi, tranquillo.

426

00:32:29,447 --> 00:32:31,407
Non sai cosa succede a chi fa la cresta?

427

00:32:33,368 --> 00:32:34,661
Questo non è fare la cresta.

428

00:32:35,161 --> 00:32:36,496
Mi sto assicurando

429

00:32:36,579 --> 00:32:38,957
di costruire un cazzo di casinò
per il cartello

430

00:32:39,040 --> 00:32:40,792
in modo che non ci ammazzino.

431

00:32:40,875 --> 00:32:43,211
Vuoi mettere in dubbio le mie intenzioni?
Fai pure.

432

00:32:43,294 --> 00:32:46,005
Ciò che voglio
è non farmi prendere alla sprovvista

433

00:32:46,089 --> 00:32:50,301
perché 1,8 milioni di dollari
sono misteriosamente scomparsi.

434

00:32:50,385 --> 00:32:51,219
Sai una cosa?

435

00:32:51,302 --> 00:32:54,722
Dopo Mason,
le tue priorità sono tutte sballate.

436

00:32:55,223 --> 00:32:58,101
E tu non sembri per nulla toccata
da ciò che è successo. Quindi?

437

00:32:58,601 --> 00:33:00,645
Sono stata io a essere rapita!

438

00:33:01,896 --> 00:33:06,359
Ha minacciato me di morte,
quindi non dirmi cosa cazzo provo.

439

00:33:08,319 --> 00:33:09,487
Sai cosa? Tu...

440

00:33:09,570 --> 00:33:11,656
Pensa tu al bimbo. Io vado a letto.

441

00:33:20,707 --> 00:33:22,333
Qualcosa ti preoccupa?

442

00:33:23,710 --> 00:33:25,920
In effetti sì.

443
00:33:27,964 --> 00:33:30,383
Ti preparo una cioccolata calda?

444
00:33:30,466 --> 00:33:32,051
Sei stata tu, vero?

445
00:33:33,886 --> 00:33:35,847
A tagliare la droga.

446
00:33:38,599 --> 00:33:39,934
E se così fosse?

447
00:33:42,311 --> 00:33:44,439
Sai a quante persone hai fatto male?

448
00:33:46,190 --> 00:33:50,236
Qualche tossico che cercava di uccidersi
ora ci è riuscito.

449
00:33:50,319 --> 00:33:53,406
Allora? Si tratta di rispetto.

450
00:33:54,157 --> 00:33:57,535
Il cartello pensava di poterci calpestare.

451
00:33:57,618 --> 00:33:59,620
Ora non lo pensa più.

452
00:34:00,121 --> 00:34:02,832
Forse interpreti male la situazione.

453
00:34:03,958 --> 00:34:07,462
Ti ho detto di non immischiarti con loro.

454
00:34:07,545 --> 00:34:09,630
Io non rispondo a te, Darlene.

455
00:34:13,593 --> 00:34:17,138

Forse sei tu che interpreti male
la situazione.

456

00:34:17,221 --> 00:34:18,848
Se la prenderanno con noi.

457

00:34:20,475 --> 00:34:21,976
Ci sarà una guerra.

458

00:34:22,060 --> 00:34:24,062
Abbiamo già combattuto in passato.

459

00:34:24,145 --> 00:34:27,148
Io non ho paura. E tu?

460

00:34:27,231 --> 00:34:30,193
Io sì. Ho paura.

461

00:34:32,320 --> 00:34:33,362
Di te...

462

00:34:34,906 --> 00:34:36,908
...e della tua rabbia implacabile.

463

00:34:38,076 --> 00:34:39,410
Della tua imprudenza.

464

00:34:39,994 --> 00:34:43,414
Hai ucciso Ash...

465

00:34:44,290 --> 00:34:46,250
...senza motivo.

466

00:34:47,502 --> 00:34:50,129
Per i soldi, per il casinò.

467

00:34:50,630 --> 00:34:52,965
L'ho ucciso per salvarti.

468

00:34:55,426 --> 00:34:58,179
Forse vediamo le cose in modo diverso.

469
00:35:33,714 --> 00:35:34,549
Ehi.

470
00:35:39,053 --> 00:35:40,054
Tutto bene?

471
00:35:43,057 --> 00:35:44,100
Buongiorno.

472
00:36:06,914 --> 00:36:08,291
Ciao, Ruth.

473
00:36:08,374 --> 00:36:11,252
Che cazzo c'è adesso?
Ha già cacciato Wyatt.

474
00:36:11,335 --> 00:36:13,254
- Prego, siediti.
- Ora caccia anche Three?

475
00:36:13,337 --> 00:36:15,882
- C'è lo sconto famiglia?
- Forse non te l'hanno detto.

476
00:36:15,965 --> 00:36:17,842
Questa scuola ce l'ha con i Langmore

477
00:36:17,925 --> 00:36:20,178
- dai tempi di mio papà.
- Three non c'entra.

478
00:36:20,261 --> 00:36:22,722
Wyatt è un bravo ragazzo.

479
00:36:22,805 --> 00:36:26,767
Ha letto il tema per l'ammissione
all'Università del Missouri?

480
00:36:26,851 --> 00:36:28,102
È intelligente.

481
00:36:28,186 --> 00:36:31,230
Non è come noi altri.
Cioè, può fare strada.

482
00:36:31,314 --> 00:36:32,899
Lo riammettiamo, Ruth.

483
00:36:34,734 --> 00:36:35,568
Cosa?

484
00:36:35,651 --> 00:36:39,322
Purché che non ci siano più incidenti,
annulliamo l'espulsione.

485
00:36:40,156 --> 00:36:43,784
Un benefattore ha preso le sue difese.

486
00:36:45,203 --> 00:36:47,330
- Chi?
- Non posso dirtelo.

487
00:36:47,830 --> 00:36:49,248
Preferisce così.

488
00:36:51,667 --> 00:36:53,336
Fallo tornare lunedì.

489
00:36:56,255 --> 00:36:57,173
Ok.

490
00:37:10,394 --> 00:37:11,229
Ehi, capo.

491
00:37:11,812 --> 00:37:12,730
Cosa c'è?

492
00:37:12,813 --> 00:37:15,691
Beh, delle notizie interessanti.

493
00:37:18,236 --> 00:37:21,113
L'iniziativa per il diritto al lavoro

dovrebbe passare.

494

00:37:21,197 --> 00:37:22,156

Era ora.

495

00:37:22,240 --> 00:37:24,992

Con molta resistenza dei sindacati,
sai che sorpresa.

496

00:37:26,285 --> 00:37:30,581

E sono stati donati 1,8 milioni di dollari
alla fondazione.

497

00:37:31,415 --> 00:37:33,793

- Molto generoso.
- Con delle condizioni.

498

00:37:33,876 --> 00:37:36,462

Metà va alla Wilkes Foundation,

499

00:37:36,545 --> 00:37:39,799

un terzo passa attraverso
la Blake Foundation

500

00:37:39,882 --> 00:37:42,927

e il resto va a un ente
per le vittime di uragani.

501

00:37:43,010 --> 00:37:44,679

Quindi 600.000 a Blake?

502

00:37:46,305 --> 00:37:49,016

- Quasi la cifra che gli dobbiamo.
- Lo so.

503

00:37:49,100 --> 00:37:51,310

- Puzza un po'.
- Chi è il donatore?

504

00:37:51,978 --> 00:37:55,231

- È anonimo.
- Ancora peggio.

505

00:37:57,066 --> 00:37:58,567
Prima di accettarlo,

506

00:37:58,651 --> 00:38:00,987
ti conviene scoprire chi diavolo è.

507

00:38:01,821 --> 00:38:03,114
ANGELO, GUARDA IL PASSATO

508

00:38:03,197 --> 00:38:05,366
Hanno un sacco di prime edizioni.

509

00:38:06,075 --> 00:38:07,451
Angelo, guarda il passato.

510

00:38:07,535 --> 00:38:10,454
È il mio romanzo americano preferito.

511

00:38:15,376 --> 00:38:19,422
Scusi. Mi può aprire la vetrinetta?

512

00:38:25,761 --> 00:38:29,849
Fate attenzione. Valgono molto.

513

00:38:30,349 --> 00:38:31,225
- Grazie.
- Grazie.

514

00:38:31,309 --> 00:38:32,226
Di nulla.

515

00:38:34,353 --> 00:38:35,396
Cavolo!

516

00:38:38,357 --> 00:38:41,485
Thomas Wolfe, un omaccione.
Alto quasi due metri.

517

00:38:41,569 --> 00:38:43,529
Gli piaceva scrivere da in piedi.

518
00:38:44,071 --> 00:38:47,491
Stava accanto al frigo
e lo usava come scrivania.

519
00:38:49,285 --> 00:38:50,161
Un pazzo.

520
00:38:56,625 --> 00:38:57,626
Ruth, come va?

521
00:38:59,587 --> 00:39:00,504
Sì.

522
00:39:02,798 --> 00:39:03,966
Ok, cosa significa?

523
00:39:09,055 --> 00:39:10,222
Ok.

524
00:39:12,016 --> 00:39:13,309
Ti ha detto chi?

525
00:39:16,270 --> 00:39:17,730
D'accordo. Ti voglio bene. Ciao.

526
00:39:20,983 --> 00:39:22,485
Mi hanno riammesso a scuola.

527
00:39:23,152 --> 00:39:24,695
- Cosa?
- Sì.

528
00:39:25,196 --> 00:39:26,322
Beh, figo.

529
00:39:26,906 --> 00:39:27,823
Cos'è successo?

530
00:39:28,991 --> 00:39:30,159
Non lo so.

531

00:39:31,494 --> 00:39:33,329
Ruth ha parlato con Abbott.

532

00:39:33,704 --> 00:39:35,623
Qualcuno ha preso le mie difese.

533

00:39:35,706 --> 00:39:37,333
Rientro lunedì.

534

00:39:40,044 --> 00:39:41,837
Pensi che sia stato Marty?

535

00:39:41,921 --> 00:39:43,172
Non saprei.

536

00:39:43,255 --> 00:39:47,676
Pensi che si senta in colpa per mio padre?
Per quel che è successo?

537

00:39:48,928 --> 00:39:51,347
Non sono più sicura
di chi siano i miei genitori.

538

00:39:59,814 --> 00:40:02,358
L'FBI SFORNA NUOVI AGENTI SPECIALI

539

00:40:07,822 --> 00:40:11,033
ROY PETTY
CE L'HA FATTA.

540

00:40:11,117 --> 00:40:14,328
LA MIA FAMIGLIA - MIA MAMMA BARB.

541

00:40:20,376 --> 00:40:22,211
Scommetto che eri il cocco
della maestra.

542

00:40:24,380 --> 00:40:30,636
Tutti ottimi voti. Seduto in prima fila.
Ben pettinato. Il primo ad alzare la mano.

543

00:40:30,719 --> 00:40:35,599
Perderesti la scommessa. Ho passato
la quinta elementare in corridoio.

544

00:40:35,683 --> 00:40:38,978
Correggevo l'ortografia della maestra,
a lei non piaceva.

545

00:40:39,061 --> 00:40:41,605
Pensi sempre di essere il più intelligente
nella stanza.

546

00:40:42,481 --> 00:40:44,442
Certe stanze sono più intelligenti
di altre.

547

00:40:48,154 --> 00:40:50,781
Hai fatto riammettere Wyatt, vero?

548

00:40:55,202 --> 00:40:56,912
Non mi sembrava giusto.

549

00:40:56,996 --> 00:41:00,374
Come essere cacciato dalla classe
perché ne sai più della maestra?

550

00:41:01,834 --> 00:41:02,960
Senti...

551

00:41:05,421 --> 00:41:09,049
Avrei dovuto proteggerti dal cartello.

552

00:41:09,133 --> 00:41:11,635
So che non significa molto,
ma me ne assumo la colpa.

553

00:41:13,429 --> 00:41:14,430
Fai bene.

554

00:41:19,643 --> 00:41:21,437
Rivoglio il mio ufficio.

555

00:41:23,647 --> 00:41:24,940
Nient'altro?

556

00:41:28,027 --> 00:41:29,487
Tanto per iniziare.

557

00:41:31,572 --> 00:41:33,199
Spegni le luci quando esci.

558

00:42:21,121 --> 00:42:22,248
L'hai comprato?

559

00:42:23,249 --> 00:42:24,500
Non proprio.

560

00:42:26,126 --> 00:42:27,294
Cos'hai fatto?

561

00:42:28,420 --> 00:42:30,256
Cosa importa? È tuo.

562

00:42:32,591 --> 00:42:33,676
Non lo voglio.

563

00:42:34,301 --> 00:42:35,803
Perché? Cosa c'è?

564

00:42:37,555 --> 00:42:40,766
Non capisci.
È come quel che è successo a scuola.

565

00:42:40,849 --> 00:42:41,892
Se ti beccano,

566

00:42:41,976 --> 00:42:44,603
ti danno uno schiaffetto sulla mano
e Marty paga il libro.

567

00:42:44,687 --> 00:42:46,272
Se beccano me, vado in galera.

568

00:42:46,355 --> 00:42:49,108
Ci tenevi così tanto
e volevo fartelo avere...

569

00:42:49,191 --> 00:42:51,610
Mi hanno appena riammesso, Cristo santo.

570

00:42:51,694 --> 00:42:53,779
- Pensavo odiassi la scuola.
- Io...

571

00:42:54,488 --> 00:42:56,448
Non è ciò che ho detto.

572

00:42:58,534 --> 00:43:01,620
- Mi dispiace. È stato stupido.
- No...

573

00:43:03,497 --> 00:43:07,167
Solo non capisci chi è la mia famiglia.

574

00:43:07,251 --> 00:43:09,545
Le stronzate che ha fatto...
Non posso liberarmene.

575

00:43:09,628 --> 00:43:14,800
Pensi di essere il solo? Ho visto un tizio
venire ucciso a casa mia.

576

00:43:14,883 --> 00:43:18,512
Ho nascosto soldi in un muro.
L'FBI ci ha perquisiti.

577

00:43:18,596 --> 00:43:21,432
I miei sono paranoici
su chiunque io frequenti.

578

00:43:21,515 --> 00:43:23,767
E ora abbiamo un bebè

579

00:43:23,851 --> 00:43:26,061
e so che mentono su come l'hanno avuto.

580
00:43:26,145 --> 00:43:29,481
Un cazzo di bebè! È tutto un casino.

581
00:43:35,779 --> 00:43:37,072
Perché l'hai fatto?

582
00:43:37,823 --> 00:43:39,825
Hai idea di quanto valeva?

583
00:43:46,624 --> 00:43:49,418
Charlotte, puoi dire a tuo fratello
che la cena è pronta?

584
00:43:50,210 --> 00:43:51,670
Jonah!

585
00:43:51,754 --> 00:43:53,631
Così potevo farlo anch'io.

586
00:44:01,847 --> 00:44:03,098
Siediti, tesoro.

587
00:44:03,182 --> 00:44:05,100
Scusate, stavo finendo una cosa.

588
00:44:06,101 --> 00:44:07,561
Che cosa?

589
00:44:10,731 --> 00:44:12,107
Jonah sta...

590
00:44:13,859 --> 00:44:15,736
...creando un profilo online...

591
00:44:16,570 --> 00:44:17,863
...come Mike Fleming.

592
00:44:20,908 --> 00:44:22,076
Cosa significa?

593

00:44:23,202 --> 00:44:25,329
Usiamo il suo conto temporaneamente.

594
00:44:26,246 --> 00:44:28,207
La Blake Foundation
fa un evento domani,

595
00:44:28,290 --> 00:44:30,292
vediamo se Wilkes abbocca.

596
00:44:30,376 --> 00:44:32,086
Non importava chiederlo a Jonah.

597
00:44:33,629 --> 00:44:35,881
Era un'emergenza e tu eri occupato.

598
00:44:41,845 --> 00:44:43,681
Cos'hai fatto oggi, Charlotte?

599
00:44:45,224 --> 00:44:46,350
Ho rubato un libro.

600
00:44:47,518 --> 00:44:48,852
- Cosa?
- Hai rubato un libro?

601
00:44:49,353 --> 00:44:52,940
Angelo, guarda il passato,
da una libreria antiquaria.

602
00:44:53,023 --> 00:44:54,358
Perché l'hai fatto?

603
00:44:54,942 --> 00:44:58,028
Non lo so. Perché sono una Byrde
e noi facciamo così.

604
00:44:58,112 --> 00:44:59,405
Allora restituiscilo.

605
00:44:59,488 --> 00:45:02,616
- Troppo tardi. L'ho dato a qualcuno.

- Allora vai a pagarlo.

606

00:45:02,700 --> 00:45:05,828
Non si ruba nei negozi. Lo sai.

607

00:45:07,913 --> 00:45:11,417
Questo è assurdo. Lo capite, no?

608

00:45:15,713 --> 00:45:19,007
Charlotte!

609

00:45:23,721 --> 00:45:24,888
Ciao, Helen.

610

00:45:24,972 --> 00:45:27,433
Ho ricevuto il link e ho scavato un po'.

611

00:45:27,516 --> 00:45:29,393
Guarda l'e-mail. Sarai felice.

612

00:45:35,524 --> 00:45:38,026
- Sì?
- Sono io. Ti ho svegliato?

613

00:45:38,944 --> 00:45:41,363
- Cosa ne dici?
- Sì, saluta Sherry.

614

00:45:41,447 --> 00:45:44,032
- Ha finito il servizietto?
- Vaffanculo.

615

00:45:44,992 --> 00:45:46,368
Cosa vuoi?

616

00:45:46,452 --> 00:45:49,788
Ho dato una bustarella al bancario
che ha fatto il bonifico.

617

00:45:49,872 --> 00:45:52,666
L'anonimo benefattore si chiama
Michael Fleming.

618

00:45:54,585 --> 00:45:56,879
Michael Flem... Mai sentito.

619

00:45:56,962 --> 00:45:59,673
Perché è un ragazzino di 14 anni.

620

00:46:00,299 --> 00:46:01,258
Come?

621

00:46:01,341 --> 00:46:04,762
Evidentemente suo padre è morto
e gli ha lasciato una fondazione.

622

00:46:04,845 --> 00:46:07,306
Devono fare delle donazioni
per ragioni fiscali.

623

00:46:11,685 --> 00:46:12,603
Pronto?

624

00:46:13,520 --> 00:46:14,646
Ci sono.

625

00:46:14,730 --> 00:46:16,398
Che vuoi che faccia?
Con più tempo...

626

00:46:16,482 --> 00:46:17,316
Va bene.

627

00:46:18,108 --> 00:46:23,238
Al mondo serve più fiducia.
Accettali. Accetta i soldi.

628

00:46:33,207 --> 00:46:36,001
Ozark non offre molto, ma...

629

00:46:38,086 --> 00:46:39,546
Questo french toast è...

630

00:46:42,716 --> 00:46:44,468
Penso sia per il laticello.

631

00:46:49,014 --> 00:46:51,016
Mi dai i dettagli
sull'operazione degli Snell

632

00:46:51,099 --> 00:46:52,309
o te ne stavi andando?

633

00:47:07,741 --> 00:47:11,036
Sei un cazzo di angelo.
Mi serviva una dose ed eccoti lì.

634

00:47:11,703 --> 00:47:12,996
Come sapevi chi sono?

635

00:47:13,080 --> 00:47:14,915
Sono amico di tuo figlio.
Vuoi un laccio?

636

00:47:14,998 --> 00:47:17,042
- Sì.
- Sì.

637

00:47:40,315 --> 00:47:42,818
Sei un cazzo di angelo.

638

00:47:44,194 --> 00:47:45,362
Angelo.

639

00:47:45,863 --> 00:47:48,031
Io ti ammazzo.

640

00:47:49,199 --> 00:47:50,409
No, non lo farai.

641

00:47:51,660 --> 00:47:53,495
Non se ti importa di tua madre.

642

00:47:58,000 --> 00:48:01,670
Lasceraì andare Rachel

e farai cadere tutte le accuse.

643

00:48:02,421 --> 00:48:05,340
Se anche solo prende una multa
in sosta vietata...

644

00:48:08,093 --> 00:48:09,511
Sei fiero di te stesso?

645

00:48:11,597 --> 00:48:13,056
A minacciare una donna malata?

646

00:48:17,561 --> 00:48:18,562
No.

647

00:48:20,480 --> 00:48:21,690
Neanche un po'.

648

00:48:25,903 --> 00:48:29,197
BENVENUTI AL GALÀ INAUGURALE

649

00:48:58,602 --> 00:49:00,187
Ciao, Charlie.

650

00:49:01,438 --> 00:49:03,315
Non sapevo ti piacesse l'arte.

651

00:49:03,941 --> 00:49:08,195
Infatti no. È un bene
come tanti. Dovrei comprarlo?

652

00:49:08,779 --> 00:49:11,406
Meglio che investire sui futures
ed è per una buona causa.

653

00:49:13,909 --> 00:49:15,452
Posso rubartelo?

654

00:49:16,203 --> 00:49:18,747
Solo se lo riporti
nelle stesse condizioni.

655

00:49:32,010 --> 00:49:33,303
Cosa ci fai qui?

656

00:49:34,179 --> 00:49:35,973
Ho saputo della donazione.

657

00:49:36,056 --> 00:49:38,517
- Sì? Chi te l'ha detto?
- Susan Blake.

658

00:49:39,017 --> 00:49:39,851
Ora siete amiche?

659

00:49:40,435 --> 00:49:42,646
- Abbiamo interessi in comune.
- Tipo?

660

00:49:43,730 --> 00:49:46,024
Tipo assicurarci che si mantengano
le promesse.

661

00:49:47,359 --> 00:49:49,194
Cerchi di dirmi qualcosa?

662

00:49:50,112 --> 00:49:54,408
Marty e io abbiamo spinto
la donazione di Mike Fleming.

663

00:49:55,283 --> 00:49:58,662
La mia posizione sul casinò
non è cambiata. Ne sto fuori.

664

00:49:58,745 --> 00:50:00,080
Lo immaginavo.

665

00:50:00,163 --> 00:50:03,041
Purtroppo hai appena accettato
i soldi di un cartello messicano

666

00:50:03,125 --> 00:50:05,669
e li hai riciclati con un ente benefico
della Guyana.

667

00:50:06,253 --> 00:50:09,631
Non è la cosa migliore
per un moralista come te.

668

00:50:10,799 --> 00:50:12,843
Non sapevamo da dove venissero i soldi.

669

00:50:13,427 --> 00:50:16,013
Forse l'FBI non sarà dello stesso avviso.

670

00:50:16,096 --> 00:50:17,180
E quando inizieranno

671

00:50:17,264 --> 00:50:20,642
a vedere che usi la fondazione
come salvadanaio personale,

672

00:50:20,726 --> 00:50:24,938
potrebbero accusarti di frode,
evasione fiscale, riciclaggio...

673

00:50:25,022 --> 00:50:27,274
- Mi avete incastrato?
- Ehi.

674

00:50:28,108 --> 00:50:29,901
Bevi qualcosa, Charlie.

675

00:50:30,944 --> 00:50:32,863
Sorridi. La gente ci guarda.

676

00:50:35,282 --> 00:50:36,783
Se cercate di rovinarmi,

677

00:50:37,534 --> 00:50:40,120
trascinerò giù anche te e Marty.

678

00:50:40,704 --> 00:50:41,997
Non ne dubito,

679

00:50:42,080 --> 00:50:44,207
ma c'è una via d'uscita meno dolorosa:

680
00:50:44,291 --> 00:50:45,959
tu tieni la donazione,

681
00:50:46,043 --> 00:50:48,045
recuperabile con la tua parte di profitti,

682
00:50:48,128 --> 00:50:51,423
e noi otteniamo il casinò.
Aiutaci in commissione.

683
00:50:52,632 --> 00:50:55,969
Sei una stronza senza cuore.

684
00:51:10,233 --> 00:51:11,485
Andiamo.

685
00:51:17,949 --> 00:51:19,117
Videocamera a sinistra.

686
00:51:34,591 --> 00:51:35,675
Cazzo.

687
00:51:56,363 --> 00:51:57,405
Cazzo.

688
00:52:03,829 --> 00:52:05,956
Porca puttana.

689
00:52:10,418 --> 00:52:11,253
Cazzo!

690
00:52:12,921 --> 00:52:13,797
Dov'è?

691
00:52:16,842 --> 00:52:17,884
Forse ho sbagliato.

692
00:52:17,968 --> 00:52:21,388

Ti sbagli sempre,
quando si tratta di quel Byrde del cazzo.

693

00:52:21,888 --> 00:52:25,684
Sei come un cane,
che segue chiunque lo sfami.

694

00:52:25,767 --> 00:52:28,228
Ho visto il carro funebre. Dev'essere qui.

695

00:52:28,311 --> 00:52:29,855
Sì? E quando è stato?

696

00:52:30,564 --> 00:52:32,274
- Da quanto lo nascondi?
- Non è così.

697

00:52:32,357 --> 00:52:35,193
Sono mesi che perdiamo tempo
in queste cose.

698

00:52:35,277 --> 00:52:38,238
- Dove cazzo è il denaro?
- Non lo so!

699

00:52:39,447 --> 00:52:42,659
Sai cosa? Sei inutile per me.

700

00:52:43,660 --> 00:52:48,540
Sei come un pezzetto di merda
sotto la mia scarpa. Già.

701

00:52:50,208 --> 00:52:51,501
Non dire così, papà.

702

00:52:54,212 --> 00:52:57,674
Mi hai obbligato tu. Quando imparerai?

703

00:53:00,677 --> 00:53:02,387
Mi vuoi ferire, ora?

704

00:53:03,138 --> 00:53:05,515

Stronza ingrata.

705

00:53:24,326 --> 00:53:26,203
Da cosa scappavi, Buddy?

706

00:53:28,872 --> 00:53:29,915
Dai fantasmi?

707

00:53:33,460 --> 00:53:35,170
Erano nei tuoi sogni?

708

00:53:38,089 --> 00:53:39,591
Ti hanno perdonato?

709

00:54:00,445 --> 00:54:01,488
Ciao, Buddy.

710

00:54:03,865 --> 00:54:05,242
Ci vediamo.

711

00:54:22,467 --> 00:54:23,343
Ehi.

712

00:54:24,844 --> 00:54:27,055
- Ciao.
- Posso entrare?

713

00:54:40,068 --> 00:54:41,361
Come ti senti?

714

00:54:43,822 --> 00:54:44,781
Tutto a posto.

715

00:54:46,241 --> 00:54:47,242
Bene.

716

00:54:50,996 --> 00:54:53,581
Petty non ti darà più fastidio.

717

00:54:58,712 --> 00:55:00,463
Come mi hai tirata fuori?

718
00:55:02,173 --> 00:55:03,883
Ha cambiato idea.

719
00:55:13,018 --> 00:55:14,144
Cos'è?

720
00:55:15,437 --> 00:55:16,563
Un biglietto aereo.

721
00:55:20,775 --> 00:55:21,818
Per Miami?

722
00:55:22,319 --> 00:55:24,779
C'è una clinica dove ti puoi ripulire.

723
00:55:26,489 --> 00:55:28,450
Ho detto che volevo aiutarti ed eccomi.

724
00:55:28,533 --> 00:55:29,868
Non me lo posso permettere...

725
00:55:29,951 --> 00:55:31,703
È già tutto pagato.

726
00:55:34,831 --> 00:55:39,044
E questo è un acconto per il Blue Cat.

727
00:55:39,127 --> 00:55:42,797
Mandami i dati bancari
e ti faccio avere il resto.

728
00:55:47,927 --> 00:55:49,721
Penso di doverti ringraziare.

729
00:55:51,473 --> 00:55:52,599
No.

730
00:55:55,935 --> 00:55:57,896
Ti ho incasinato un bel po' la vita.

731
00:56:03,943 --> 00:56:04,944
Ehi, Marty.

732
00:56:09,783 --> 00:56:10,867
Io...

733
00:56:39,604 --> 00:56:40,730
Ti ringrazio.

734
00:56:46,569 --> 00:56:47,904
CENA PARROCCHIALE
POLLO FRITTO

735
00:56:47,987 --> 00:56:49,322
- Mi raccomando.
- Grazie.

736
00:56:49,406 --> 00:56:50,949
Un sermone bellissimo, reverendo.

737
00:56:51,616 --> 00:56:54,285
La natura della salvezza.
Mi ha fatto pensare.

738
00:56:54,369 --> 00:56:55,203
Grazie.

739
00:56:55,286 --> 00:56:58,248
E quel pollo fritto. Sarà nei geni.

740
00:56:58,331 --> 00:57:01,292
Le donne qui sono tutte brave a cucinare.

741
00:57:01,376 --> 00:57:02,919
Vero, Darlene?

742
00:57:03,503 --> 00:57:04,879
Un piacere vederti, Darlene.

743
00:57:04,963 --> 00:57:05,922
Beh...

744

00:57:07,298 --> 00:57:09,008
- ...buonanotte.
- Buonanotte.

745

00:57:09,509 --> 00:57:12,804
Cristo, è un cazzo di pollo fritto.

746

00:57:12,887 --> 00:57:14,764
Potrebbe prepararlo un gatto.

747

00:57:17,725 --> 00:57:18,726
Grazie.

748

00:57:54,596 --> 00:57:56,014
Avete un problema?

749

00:58:17,368 --> 00:58:19,996
Dove sei stata?
È tardi. Eravamo preoccupati.

750

00:58:24,501 --> 00:58:26,794
Vi devo parlare di una cosa.

751

00:58:29,255 --> 00:58:30,507
Cosa c'è?

752

00:58:36,679 --> 00:58:38,681
Voglio emanciparmi.

753

00:58:39,599 --> 00:58:41,643
- Di cosa parli?
- Cosa?

754

00:58:42,143 --> 00:58:44,437
Ricordate Jordan Parks,
dove stavamo prima?

755

00:58:45,146 --> 00:58:48,775
L'ha fatto. All'ultimo anno
aveva già un suo appartamento.

756

00:58:48,858 --> 00:58:51,611
I suoi genitori sono tossicodipendenti.

757

00:58:51,694 --> 00:58:54,072
- C'è una bella differenza.
- È una sciocchezza.

758

00:58:55,156 --> 00:58:58,284
- Dovresti pagare affitto, cibo, vestiti.
- Mi trovo un lavoro.

759

00:58:58,368 --> 00:59:00,161
Dove? Da McDonald's?

760

00:59:01,037 --> 00:59:02,997
Col salario minimo ce la faresti?

761

00:59:03,081 --> 00:59:07,919
So che sono successe cose assurde.

762

00:59:08,586 --> 00:59:11,047
- Ma dobbiamo restare insieme.
- Perché?

763

00:59:11,130 --> 00:59:12,882
Siamo una famiglia.

764

00:59:12,966 --> 00:59:14,634
E cosa significa?

765

00:59:16,219 --> 00:59:18,221
Non vi voglio ferire.

766

00:59:19,013 --> 00:59:22,600
Vi voglio bene,
ma non posso più vivere così.

767

00:59:23,184 --> 00:59:26,145
Tutti mentono su ogni cosa.

768

00:59:26,813 --> 00:59:28,356

Siamo andati troppo oltre.

769

00:59:29,065 --> 00:59:32,235
Potete ostacolarmi o potete aiutarmi.

770

00:59:35,113 --> 00:59:36,739
Ho deciso.

771

00:59:39,576 --> 00:59:41,077
Voglio uscirne.

N SERIES

OZARK



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.